

Туктасинова А.А.,^{1*} , Бакирова К.Ш.² 

¹ *Казахстанский филиал МГУ имени М.В.Ломоносова, г.Астана, Казахстан*

² *Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г.Алматы, Казахстан*

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ И CLIL: АНАЛИЗ ПОСОБИЙ СОГЛАСНО КРИТЕРИЯМ

Аннотация

В статье рассматривается предметно-языковое интегрированное обучение (аббревиатура CLIL, Content and Language Integrated Learning), которое представляет собой изучение содержания предмета или дисциплины с помощью целевого языка, который может быть как иностранным, так и вторым, используемым в стране или отдельно взятом регионе. Проведен анализ учебно-методических пособий по биологическим дисциплинам, которые используются в рамках CLIL. Анализ базировался на критериях, предложенных Питером Мехисто (Peeter Mehisto) в 2012 году. Данные критерии позволяют составить более эффективное пособие в рамках предметно-языкового интегрированного обучения. Для анализа были выбраны учебно-методические пособия некоторых стран, включая Республику Казахстан. Период издания пособий варьируется с 2005 года по настоящее время. Проведенный анализ учебно-методических пособий по биологическим дисциплинам, используемых в рамках CLIL, продемонстрировал разнообразные результаты.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL), критерии CLIL, учебно-методические пособия, критерии учебно-методических пособий, биологические дисциплины.

А.А.Туктасинова, ^{1} К.Ш.Бакирова ²*

¹ *М.В.Ломоносов атындағы ММУ Қазақстан Филиалы, Астана қ., Қазақстан*

² *Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы қ., Қазақстан*

ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК ҚҰРАЛДАР ЖӘНЕ CLIL: КРИТЕРИЙЛЕРГЕ СӘЙКЕС ОҚУ ҚҰРАЛДАРЫН ТАЛДАУ

Аңдатпа

Мақалада пәндік-тілдік интеграцияланған оқыту (CLIL, Content and Language Integrated Learning аббревиатурасы) қарастырылады, онда шетел тілі немесе елде немесе белгілі бір аймақта қолданылатын екінші тіл болуы мүмкін оқу тілін пайдалана отырып пәннің немесе пәннің мазмұнын зерттеу болып табылады. CLIL шеңберінде қолданылатын биологиялық пәндер бойынша оқу-әдістемелік құралдарға талдау жүргізілді. Талдау Питер Мехисто (Peeter Mehisto) 2012 жылы ұсынған критерийлерге негізделген. Бұл критерийлер пәндік – тілдік интеграцияланған оқыту шеңберінде неғұрлым тиімді оқу құралын жасауға мүмкіндік береді. Талдау үшін кейбір елдердің, соның ішінде Қазақстан Республикасының оқу-әдістемелік құралдары тандалды. Жәрдемақыларды шығару мерзімі 2005 жылдан бастап қазіргі уақытқа дейін өзгереді. CLIL шеңберінде қолданылатын биологиялық пәндер бойынша оқу-әдістемелік құралдарға жүргізілген талдау әртүрлі нәтижелерді көрсетті.

Түйін сөздер: пәндік-тілдік интеграцияланған оқыту (CLIL), CLIL критерийлері, оқу-әдістемелік құралдар, оқу-әдістемелік құралдар критерийлері, биологиялық пәндер.

Tuktassinova A.,^{1} Bakirova K.²*

¹ *Kazakhstan branch of M.V.Lomonosov MSU, Astana, Kazakhstan*

² *Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan*

TEACHING AIDS AND CLIL: ANALYSIS OF MANUAL ACCORDING TO CRITERIA

Abstract

The article discusses content and language integrated learning (abbreviation CLIL), which is the study of the content of a subject or discipline using a target language, which can be either foreign or the second language used in a country or a particular region. An analysis of teaching aids on biological disciplines that are used within CLIL was carried out. The analysis was based on criteria proposed by Peeter Mehisto in 2012. These criteria make it possible to

create a more effective teaching aids within the framework of content and language integrated learning. Teaching aids from some countries, including the Republic of Kazakhstan, were selected for analysis. The period of publication of the teaching aids varies from 2005 to the present. The analysis of teaching aids in biological disciplines used within CLIL demonstrated varied results.

Keywords: content and language integrated learning (CLIL), CLIL criteria, teaching aids, criteria for teaching aids, biological disciplines.

Введение. Аббревиатура CLIL расшифровывается как Content and Language Integrated Learning, что в переводе с английского – предметно-языковое интегрированное обучение. CLIL представляет собой изучение содержания предмета или дисциплины с помощью целевого языка, который может быть как иностранным, так и вторым используемым в стране или отдельно взятом регионе [1]. Данная аббревиатура была предложена в 1994 году Дэвидом Маршем (David Marsh) для описания и дальнейшего развития практики обучения на целевом языке, достигнутой в различных типах школьной среды, а спустя 11 лет, в 2005 году, он предложил использовать CLIL в качестве общего термина для обозначения методов, ориентированных на содержание и язык [2; 3].

Согласно кембриджскому изданию Teaching Knowledge Test (ТКТ), изучение дисциплин высшей школы на языке, который не является родным для обучающихся, может быть более сложным и более интенсивным одновременно по сравнению с языковыми дисциплинами и курсами. Обучающиеся не только знакомятся с более широким диапазоном целевого языка, но и приобретают необходимые навыки в различных областях образовательной программы. Например, для изучения содержания биологической дисциплины на целевом языке потребуются применение эффективной педагогической практики с точки зрения различных образовательных контекстов [4].

CLIL привел к активному поиску более эффективных и улучшенных методов преподавания целевого языка, которые обеспечивают приобретение обучающимися языковых навыков и профессиональных компетенций, так необходимых во времена глобализации [5]. Стоит отметить гибкость предметно-языкового интегрированного обучения, которая способствует лингвистическому и когнитивному развитию обучающихся. Гибкость CLIL напрямую зависит от используемых учебных материалов и деятельности преподавателя, поэтому реализация предметно-языкового интегрированного обучения может варьироваться и видоизменяться в достаточно широких пределах [6].

Здесь возникает вопрос: каким критериям должны соответствовать учебные материалы, используемые в рамках предметно-языкового интегрированного обучения?

Учебный материал в рамках CLIL характеризуется как информация, формат которой способствует достижению ожидаемых результатов обучения. В предметно-языковом интегрированном обучении учебный материал должен обеспечивать постепенное развитие знаний и языковых навыков обучающихся, а также способствовать критическому и творческому мышлению, повышению уровня самостоятельности и взаимопониманию в социальных ситуациях, что также немаловажно [7].

Критерии разработки учебных материалов, используемых в рамках CLIL, базируются на 5 ключевых критериях самого предметно-языкового интегрированного обучения, которые представлены ниже:

1. CULTIX – культурный компонент (приобретение знаний и развитие навыков межкультурной коммуникации);
2. ENTIX – компонент среды (доступ к международным сертификатам, усиление профильной школы);
3. LANTIX – языковой компонент (улучшение общей языковой компетенции, развитие навыков устного общения, ознакомление и погружение в язык обучения);
4. CONTIX – компонент содержания (возможность изучения контент с различных позиций, доступ к специальной терминологии предмета / дисциплины);

5. LEARNTIX – компонент учебной деятельности (разнообразие методов и форм обучения в классе, повышение мотивации обучающихся) [8].

Критерии разработки качественных учебных материалов для CLIL были предложены Питером Мехисто (Peeter Mehisto) в 2012 году, которые включали в себя следующее:

1. Обеспечить видимость целей и процесса обучения для обучающихся;
2. Систематически повышать уровень владения английским языком, так как привлечь внимание обучающихся к научному языку можно благодаря определению его составных частей в учебном материале (характеристика, выполняемые функции, предметная лексика и словарь);
3. Способствовать развитию навыков обучения и самостоятельности обучающихся;
4. Использовать различные формы оценивания;
5. Создать комфортную среду обучения (обеспечение поддержки обучающимся);
6. Способствовать совместному обучению, которое положительно воздействует на взаимоотношения участников обучения, индивидуальную и групповую деятельность, навыки межличностного общения;
7. Учебные материалы должны включать в себя язык, используемый в повседневной речи в разных социальных и рабочих контекстах;
8. Развивать критическое мышление;
9. Способствовать когнитивной беглости посредством формирования содержания и языка, а также развития навыков обучения, что позволит обучающимся выйти за рамки своей самостоятельности;

10. Помочь сделать обучение важным (качественные учебные материалы помогают объяснить важность обучения, поскольку стремятся связать обучение с интересами обучающихся, их жизнью и сообществом, в котором они находятся) [7].

Дарио Луис Банегас (Darío Luis Banegas) отмечает, что критерии, предложенные Мехисто, могут быть эффективными и полезными для любого подхода в изучении целевого языка – как иностранного, так и второго [9]. Помимо рассмотренных критериев при составлении учебных материалов в рамках CLIL используется набор инструментов для реализации предметно-языкового интегрированного обучения на базе высшей школы с учетом концептуальных компонентов языкового триптиха и структуры 4Cs по До Койлу (Do Coyle) [1; 10].

Целью данной статьи является проведение анализа учебно-методических пособий по биологическим дисциплинам, используемых в рамках предметно-языкового интегрированного обучения, по предложенным П.Мехисто критериям.

Основные положения. Проведенное исследование позволило вывести следующие положения:

1. Учебно-методические пособия, используемые в рамках предметно-языкового интегрированного обучения, должны базироваться на ключевых критериях CLIL;
2. Критерии разработки учебно-методических пособий для CLIL могут быть эффективными и полезными для любого подхода в изучении целевого языка;
3. При разработке учебно-методических пособий необходимо учитывать концептуальные компоненты языкового триптиха и структуры 4Cs.

Материалы и методы. Для достижения поставленной цели был проведен анализ 30 учебно-методических пособий нескольких стран, включая Республику Казахстан. Выпуск пособий варьируется с 2005 по 2020 год. Нижняя граница временной шкалы определена 2005 годом – когда Дэвид Марш предложил использовать CLIL как общий термин для обозначения методов, ориентированных на содержание и язык. Общая характеристика учебно-методических пособий, которая включает в себя название, страну, год и направленность пособия, представлена в таблице 1.

Таблица 1. Общая характеристика учебно-методических пособий

№	Название пособия	Страна	Год	Направление / Дисциплина
1	Zoology Educational texts	Беларусь	2009	Зоология
2	Науки о Земле в англоязычной литературе	РФ	2011	Науки о Земле
3	English for Biology	Беларусь	2012	Общая биология
4	Practical English for Biologists	Беларусь	2015	Общая биология
5	Introduction to Biology	РФ	2005	Введение в биологию
6	The cell	РФ	2005	Цитология
7	English in Biology and Ecology	РФ	2018	Общая биология и экология
8	Introduction to a Cell. Part I	РФ	2018	Цитология
9	The Private Life of Plants	РФ	2015	Ботаника
10	Read and discuss: English for biologists	Беларусь	2015	Общая биология
11	Essential English for Biology Students	РФ	2012	Общая биология
12	The Tiny World around Us. Microbiology for University Students	РФ	2006	Микробиология
13	Green planet: little-known facts about Earth	РФ	2011	Общая биология и экология
14	Man and other living things	РФ	2007	Общая биология
15	Review questions on cell biology and genetics for students. Manual for independent work	РФ	2019	Цитология и генетика
16	Biology: practical book for English studying international students of preparatory department	Беларусь	2018	Цитология, генетика, анатомия человека и зоология
17	Biology and ecology of living organisms. Practical manual	Украина	2013	Общая биология и экология
18	General Biology: Training Toolkit: Part I	РФ	2016	Общая биология
19	General Biology: Training Toolkit: Part B	РФ	2016	Общая биология
20	The world of animals	РФ	2005	Зоология
21	English for Biology students	Беларусь	2020	Общая биология
22	Basic Molecular Biology	РФ	2014	Молекулярная биология
23	Cytology & Genetics: Manual	РФ	2019	Цитология и генетика
24	Human Body	Турция	2010	Анатомия человека
25	Introduction to Biology	Казахстан	2016	Введение в биологию
26	Methods of teaching biology	Казахстан	2017	Методика преподавания биологии
27	Biochemistry for students of biology speciality	Казахстан	2018	Биохимия
28	Molecular Biology for students of biology speciality	Казахстан	2018	Молекулярная биология
29	Microbiology and virology: educational manual	Казахстан	2014	Микробиология и вирусология
30	Genetics	Казахстан	2016	Генетика

Анализ учебно-методических пособий был проведен по критериям и характеристикам, предложенным Питером Мехисто (Peeter Mehisto) в 2012 году, ориентированность на

которые позволяет составить более эффективное пособие в рамках предметно-языкового интегрированного обучения. Характеристика критериев представлена в таблице 2.

Таблица 2. Характеристика критериев учебно-методических пособий, используемых в рамках CLIL

№	Критерий	Характеристики
1. Общие требования		
1	Технические (согласно местным или национальным органам образования)	Удобство в использовании
		Соответствие размера и веса, объем в страницах (для электронных материалов – размер в кило или гигабайтах, объем в страницах)
		Подбор шрифта
		Выдержка художественного стиля и цвета
		Ориентированность и направленность на неэлектронные источники обучения (для электронных материалов)
		Навигация по всему материалу (наличие ссылок для электронных материалов)
2	По иллюстрациям	Соответствие
		Четкость и точность
		Наличие подписей (например, для определения ключевых терминов, введения в тему, выделение основных моментов в объёмных текстах)
3	По графическим органайзерам	Наличие диаграмм
		Наличие таблиц
		Наличие схем
2. CLIL		
1	Определение целей	По содержанию
		По языку
		По навыкам обучения
2	Результаты обучения	Краткосрочные
		Долгосрочные
3	Повышение уровня целевого языка	Предполагаемые языковые результаты (краткосрочные, долгосрочные) для последовательного развития академического языка обучающихся
		Предметная терминология (глоссарий)
		Предметная лексика и лингвистические подсказки
		Предметный словарь и готовые наборы фраз
		Используемые языковые задания
		Дополнительная языковая поддержка (например, информация разбивается на более мелкие части)
4	Использование аутентичного языка	Использование языка повседневной речи в разных социальных и рабочих контекстах
5	Использование академического языка	Упражнения на аудирование и чтение, способствующие академическому языку и содержанию
6	Развитие навыков обучения и уровня самостоятельности	Упражнения перед выполнением работы (например, мозговой штурм, определение значений незнакомых слов, чтение текста несколько раз)
		Используемые задания по содержанию
		Советы по обучению навыкам эффективного выполнения заданий (методические указания, рекомендации)
7	Развитие критического мышления	Наличие заданий, способствующих применению и оцениванию полученной информации для создания нового

8	Развитие когнитивной беглости по содержанию	Связь темы вводного абзаца или задания с повседневной жизнью обучающихся, использование графических органайзеров, избегание сложных предложений, выделение ключевых идей или фактов, использование подзаголовков в большом количестве, предоставление электронных ссылок
9	Развитие когнитивной беглости по языку	Повторение новых существительных вместо местоимений, сокращение абзацев, вставка синонимов, заметки на полях по объяснению ключевых слов и выражений, внедрение электронного произношения и словарных ссылок для сложных терминов (для электронных материалов)
10	Развитие когнитивной беглости по навыкам обучения	Предоставление образцов ответов перед выполнением заданий, выявление образцов хороших работ среди обучающихся, предоставление комментариев к выборкам плохо выполненных работ обучающихся
11	Формы оценивания	Применяемые формы оценивания (преподавателем, обучающимся, самооценивание)
12	Гибкость обучения	Последовательность изложения материала
		Возрастающая сложность материала
13	Важность обучения	Углубление приобретенных знаний
		Осуществление междисциплинарных связей
		Предоставление обучающимся свободы выбора и контроля над процессом обучения
3. Дополнительные требования		
1	Экологические проблемы	Включение иллюстраций, демонстрирующих основные аспекты жизни с точки зрения экологической устойчивости (например, общественный транспорт, люди на велосипедах). В допустимых случаях – акцентирование внимания на сокращении потребления, повторном использовании и возобновляемых источниках энергии.
2	Социальные проблемы	Отражение повседневной жизни (чтобы обучающие узнавали себя), честности и порядочности в отношении работы и других сфер жизни.
3	Совместное обучение	Терминология и набор фраз, необходимые для управления и анализа групповой работой, а также развития критического мышления

Результаты и обсуждение. Группа критериев «Общие требования» включает в себя технические, критерии по иллюстрациям и графическим органайзерам.

К техническим критериям относятся удобство в использовании, подбор шрифта, выдержка художественного стиля, ориентированность и направленность на неэлектронные источники обучения (для электронных материалов), навигация по всему материалу (наличие ссылок для электронных материалов). Если первым трем техническим критериям соответствуют 100% проанализированных учебно-методических пособий, то по последним наблюдаются расхождения в результатах. Ориентированность и направленность на неэлектронные источники обучения характерна для 60% электронных пособий. Навигация по всему материалу представлена только в 7% электронных пособий.

Критерии по иллюстрациям включают в себя соответствие с текстовым материалом пособий, четкость и точность иллюстраций, наличие подписей (в том числе для определения ключевых терминов, введения в тему, выделения основных моментов в объемных текстах). Согласно проведенному анализу, 73% пособий содержат иллюстрации, которые соответствуют текстовому материалу. Четкость и точность используемых в пособиях иллюстраций варьируется следующим образом:

- 1) высокая – 0%;
- 2) высокая-средняя – 27%;
- 3) средняя – 14%;

4) средняя-низкая – 14%;

5) низкая – 0%;

6) высокая-низкая – 31%.

Вариация размеров используемых иллюстраций выглядит следующим образом:

1) крупный – 0%;

2) крупный – средний – 32%;

3) средний – 0%;

4) средний – низкий – 9%;

5) малый – 14%;

6) крупный – низкий – 27%.

Иллюстрации из 64% пособий сопровождаются подписями, в том числе для определения ключевых терминов, введения в тему и выделения основных моментов в объемных текстах. Характерные подписи – нумерация (14%), маленькие подписи (29%), а также в самих иллюстрациях (36%).

Согласно критерию по графическим органайзерам, 20% пособий содержат диаграммы (соответствующие материалу и в приложениях к пособиям), 83% – таблицы (по содержанию пособий и языковым заданиям), 73% – схемы (по содержанию пособий и языковым заданиям).

Группа «CLIL» насчитывает 13 критериев, которые позволяют при анализе учебно-методических пособий акцентировать внимание на всех аспектах предметно-языкового интегрированного обучения:

1) Определение целей;

2) Результаты обучения;

3) Повышение уровня целевого языка;

4) Использование аутентичного языка;

5) Использование академического языка;

6) Развитие навыков обучения и уровня самостоятельности;

7) Развитие критического мышления;

8) Развитие когнитивной беглости по содержанию;

9) Развитие когнитивной беглости по языку;

10) Развитие когнитивной беглости по навыкам обучения;

11) Формы оценивания;

12) Гибкость обучения;

13) Важность обучения.

Первый критерий группы «CLIL» показал, что определение целей по содержанию выполнено только в 27% проанализированных учебно-методических пособий, из которых половина (50%) направлена на обозначение тематики разделов (преимущественно в самом начале пособий), а вторая половина (50%) – это цели каждого урока или лабораторной работы. Цели по языку поставлены только в 10% пособий (расположены в самом начале пособий для обозначения тематики разделов). Цели по навыкам обучения выявлены только в 3% пособий (расположены в самом начале пособий для обозначения тематики разделов).

Согласно критерию по результатам обучения, краткосрочные результаты указаны только в 7% проанализированных пособий, в половине (50%) из которых результаты указаны в самом начале пособий для обозначения тематики разделов, а во второй половине (50%) – перед каждым текстом. Долгосрочные результаты обучения выявлены только в 3% пособий (указаны в самом начале пособий для обозначения тематики разделов).

Критерий по повышению уровня целевого языка состоит из предполагаемых языковых результатов для последовательного развития академического языка обучающихся, предметной терминологии (гlossарий), предметной лексики и лингвистических подсказок, предметного словаря и готовых наборов фраз, используемых языковых заданий и дополнительной

языковой поддержки. Только 3% пособий включают в себя предполагаемые языковые результаты (указаны в самом начале пособий для обозначения тематики разделов).

Предметная терминология представлена в 67% пособий. Она встречается в виде задания «Правда или Ложь» («True or False», 10%), заданий на определение терминов (20%), сопоставление терминов с определениями (10%), поиск определений к терминам (5%), дополнение предложений (10%), знание терминов (5%), при поиске ответов на вопросы (30%), составлении собственного глоссария (5%) и непосредственного в виде глоссария (45%). Предметная лексика и лингвистические подсказки используются в 23% пособиях – меньше, чем терминология. Лингвистические подсказки обычно размещены в конце текстов (29%). Что касается предметной лексики, то она раскрыта в разделах по грамматике (14%), в заданиях на образование слов с помощью прибавления суффиксов, преобразования глаголов и других способов (29%), производные слов (29%). Также предметная лексика в проанализированных пособиях фокусируется на грамматических секциях каждого раздела пособия (29%), советах по секции «Говорение» (speaking tips, 14%), предлагаемых ответах, решениях (19) и приложениях в конце пособия (14%).

Предметный словарь и готовые наборы фраз используются в 43% пособий. Чаще всего словарь размещен в начале или конце каждого раздела или текста (54%), чем в конце всего пособия (15%). Готовые наборы фраз встречаются в 31% пособий и размещены в лингвистических подсказках.

60% проанализированных пособий содержат языковые задания, среди которых:

- 1) Заполнение пробелов в предложениях / дополнение предложений – 61%;
- 2) Перевод предложений – 28%;
- 3) Определение части речи – 6%;
- 4) Определение форм существительных – 11%;
- 5) Определение формы и залога глаголов (в том числе модальных) – 17%;
- 6) Поиск ошибок – 22%;
- 7) Использование местоимений – 11%;
- 8) Использование прилагательных и наречий – 11%;
- 9) Активный и пассивный залог – 11%;
- 10) Определение времени – 17%;
- 11) Составление вопросов – 11%;
- 12) Составление словосочетаний / предложений – 28%;
- 13) Изучение значения и произношения слов – 17%;
- 14) Задания на производные слов – 11%;
- 15) Поиск синонимов и антонимов – 17%;
- 16) Дискуссия в парах – 6%;
- 17) Оформление эссе – 6%;
- 18) Оформление резюме по тексту – 11%;
- 19) Преобразование глаголов – 6%;
- 20) Перевод слов с учетом аффиксов, префиксов и суффиксов – 6%;
- 21) Преобразование наречий в прилагательные – 6%;
- 22) Перевод текста или его отрывка – 33%;
- 23) Описание схемы – 6%;
- 24) Говорение – 11%;
- 25) Чтение – 6%.

Дополнительную языковую поддержку обучающимся (например, в виде деления информации на более мелкие части) представляют 97% проанализированных пособий.

Критерий по использованию аутентичного языка подразумевает использование языка повседневной речи в разных социальных и рабочих контекстах. Данный критерий прослеживается только в 20% пособий, в которых аутентичный язык обрабатывается посредством

тематики текстов (17%), заданий на ознакомление и отработку профессиональных навыков (33%), интересных фактов (17%).

Критерий по использованию академического языка можно рассмотреть по упражнениям на аудирование и чтение, которые способствуют академическому языку и содержанию. 43% пособий включают в себя данные упражнения, в том числе задания перед и/или после чтения на понимание текста (92%), задания на говорение (8%) и тексты для дополнительного чтения (8%).

Критерий развития навыков обучения и уровня самостоятельной работы рассматривается по упражнениям перед выполнением основной работы, заданиям по содержанию и советам по обучению навыкам эффективного выполнения заданий. В 67% пособий перед выполнением основной работы используются различные упражнения, среди которых разбор тем общего характера с различными заданиями (11%), задания на знание и понимание некоторых слов и словосочетаний, используемых в тексте (11%), грамматику (22%), определение значений незнакомых слов (11%). Также используются задания на чтение текста несколько раз (22%), перевод (11%), сопоставление терминов с определениями перед основными текстами (11%), составление собственного глоссария (11%), определение незнакомых слов (11%) и мозговой штурм (11%).

Задания по содержанию используются в 97% проанализированных пособий. Задания, направленные на усвоение материала (содержания), представлены в таблице 6.

- 1) "Правда или Ложь" ("True or false") – 28%;
- 2) "Согласен или Не согласен" ("Agree or Disagree") – 3%;
- 3) Поиск ответов на вопросы (в том числе контрольные, СРО и СРОП) – 62%;
- 4) Составление предложений с новыми словами – 3%;
- 5) Перевод словосочетаний / предложений – 14%;
- 6) Поиск ключевого предложения в каждом абзаце – 3%;
- 7) Определение терминов – 14%;
- 8) Подбор заголовка к тексту – 10%;
- 9) Заполнение пробелов – 14%;
- 10) Составление текста / презентации по плану – 10%;
- 11) Перевод текста (в том числе без словаря) – 7%;
- 12) Описание процессов с использованием новых слов – 3%;
- 13) Задания на знание терминов – 3%;
- 14) Создание новых комбинаций слов – 3%;
- 15) Составление вопросов к тексту – 3%;
- 16) Сопоставление терминов с определениями / рисунками – 14%;
- 17) Заполнение схем / таблиц / рисунков – 21%;
- 18) Дополнение предложений – 17%;
- 19) Поиск примеров – 3%;
- 20) Объяснение ключевых моментов в тексте – 7%;
- 21) Составление резюме текста – 7%;
- 22) Тестовые задания / выбор верного утверждения в множественном выборе – 35%;
- 23) Выполнение лабораторных работ – 14%;
- 24) Генетические задачи – 7%;
- 25) Дискуссия / задания на рассуждения по тексту – 10%;
- 26) Пересказ – 3%;
- 27) Кейс-стади – 3%.

Советы по обучению навыкам эффективного выполнения заданий встречаются в 23% пособий, среди которых 43% – рекомендации по грамматике английского языка, 29% – методические указания к каждой лабораторной работе, 14% – рекомендации в приложениях пособий.

Критерий по развитию критического мышления можно отследить по наличию заданий, способствующих применению и оцениванию полученной информации для создания нового. 77% проанализированных пособий способствуют развитию критического мышления посредством заданий, из которых в 4% пособий практикуется повторное чтение текста для восполнения пробелов в предложениях, поиска ответов на вопросы и составления нового отрывка. В пособиях используются задания на формирование фраз (4%), дополнение предложений (61%), составление предложений с новыми словами (17%), обсуждение и дискуссию в парах (13%), построение схем (9%), оформление эссе (4%) и резюме по тексту (13%), составление текста по плану (4%) и поиск примеров (4%). Для развития критического мышления также проводится объяснение ключевых моментов в тексте (4%), подготовка презентаций по плану (4%), выполняются лабораторные работы (17%), а также используются кейс-стади (4%) и генетические задачи (4%).

Критерий по развитию когнитивной беглости по содержанию учитывается во всех проанализированных пособиях (100%). Развитие когнитивной беглости по содержанию осуществляется посредством связи темы вводного абзаца или задания с повседневной жизнью обучающихся (7%), использования графических органайзеров (57%), избегания сложных предложений (63%), выделения ключевых идей или фактов (33%), использования подзаголовков в большом количестве (67%) и предоставления электронных ссылок (13%).

Критерий по развитию когнитивной беглости по языку прослеживается в 87% пособий. Когнитивной беглости по языку способствуют транскрипция в словарях / заданиях на проверку произношения слов (19%), повторение новых существительных вместо местоимений (0%), сокращение абзацев (100%), вставка синонимов (12%), заметки на полях по объяснению ключевых слов и выражений (12%), внедрение электронного произношения и словарных ссылок для сложных терминов (для электронных материалов) (0%).

Критерий по развитию когнитивной беглости по навыкам обучения включает в себя образцы ответов перед выполнением заданий, а также выявление образцов хороших работ среди обучающихся, предоставление комментариев к выборкам плохо выполненных работ обучающихся. Данный критерий учитывается только в 7% пособий.

Следующий критерий – форма оценивания. В 63% проанализированных пособий встречается оценивание преподавателем (37%), обучающимся (взаимооценивание, 5%), самооценивание (26%), а также допускается любая форма оценивания (42%).

Критерий по гибкости обучения учитывает последовательность изложения материала и возрастающую сложность материала, которые прослеживаются во всех проанализированных пособиях (100%).

Важность обучения как критерий осуществляется посредством углубления приобретенных знаний, междисциплинарных связей и предоставления обучающимся свободы выбора и контроля над процессом обучения. Углубление приобретенных знаний прослеживается в 97% пособий. Междисциплинарные связи осуществляются в 37% пособий при условии использования пособия в рамках естественнонаучных дисциплин, а не биологии (9%), в качестве объединенного подхода к изучению как биологии, так и английского языка (18%). Свобода выбора и контроля над процессом обучения предоставляется в 57% пособий, чаще всего при условии, что преподаватель подбирает задания пособия согласно программе дисциплины (71%).

Группа «Дополнительные требования» включают в себя экологические проблемы, социальные проблемы и совместное обучение. К сожалению, ни одно проанализированное пособие не соответствует критерию по экологическим проблемам (например, иллюстрации, демонстрирующие основные аспекты жизни с точки зрения экологической устойчивости, акцентирование внимания на сокращении потребления, повторном использовании и возобновляемых источниках энергии). Социальные проблемы (например, отражение повседневной жизни, честности и порядочности в отношении работы и других сфер жизни)

прослеживаются только в 13% пособий посредством тем общего характера (25%) и акцентирования внимания на работе как будущей профессии (25%). Совместное обучение практикуется на базе 23% проанализированных пособий, в которых используются следующие виды работ: задания для работы / дискуссия в парах (86%), проектная работа (секция по организации проектной работы и оформлению презентации с готовыми фразами и примерными критериями оценивания, 14%), просмотр TED-конференций и дебаты (14%).

Закключение. Проведенный анализ учебно-методических пособий биологических дисциплин, используемых в рамках CLIL, продемонстрировал разнообразные результаты. По общим требованиям можно заключить, что пособия удобны в использовании и выдержаны в художественном стиле, а содержание подкреплено соответствующими иллюстрациями и графическими органайзерами. Исходя из многочисленных критериев по предметно-языковому интегрированному обучению, подавляющее большинство проанализированных пособий способствуют развитию критического мышления, когнитивной беглости по содержанию и языку, а также способствуют гибкости обучения. Среди пособий наблюдается направленность на повышение уровня целевого языка, использование академического языка, развитие навыков обучения и уровня самостоятельности, учитываются различные формы оценивания, прививается важность обучения. Небольшой процент пособий учитывает определение целей и результатов обучения, использует аутентичный язык и направлен на развитие когнитивной беглости по навыкам обучения. По дополнительным критериям соответствий среди проанализированных пособий не выявлено.

Список использованной литературы:

1. Coyle D. *CLIL: Content and Language Integrated Learning* // D. Coyle, P. Hood, D. Marsh. – Cambridge University Press, 2010. – 173 с.
2. Marsh D. *CLIL/EMILE-The European dimension: Actions, trends and foresight potential*. – Brussels: The European Union, 2002. – 204 с.
3. Shraiber E. G., Ovinova L. N. *CLIL technology as an innovative method to learn foreign languages at university* // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование. Педагогические науки. – 2017. – Т. 9. – №. 2. С. 82–88. DOI: [10.14529/ped170208](https://doi.org/10.14529/ped170208)
4. *Teaching Knowledge Test (TKT). Content and Language Integrated Learning (CLIL). Handbook for teachers* Cambridge // University of Cambridge. – 2010. – 28 с.
5. Cenoz J., Genesee F., Gorter D. *Critical analysis of CLIL: Taking stock and looking forward* // *Applied linguistics*. – 2014. – Т. 35. – №. 3. – С. 243-262. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/amt011>
6. Griva E., Deligianni A. *CLIL implementation in foreign language contexts: Exploring challenges and perspectives – Part II* // *Research Papers in Language Teaching and Learning*. – 2017. – Т. 8. – №. 2. – С. 63-73.
7. Mehisto P. *Criteria for Producing CLIL Learning Material* // *Encuentro*. – 2012. – 15-33 с.
8. Marsh D., Maljers A., Hartiala A. K. *Profiling European CLIL Classrooms* // *Jyväskylä, Finland: Centre for Applied Language Studies*. – 2011. – 253 с.
9. Banegas D. L. *Teachers develop CLIL materials in Argentina: A workshop experience* // *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*. – 2016. – Т. 9. – №. 1. – С. 17-36. DOI: <https://doi.org/10.5294/5460>
10. Coyle D. *Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies* // *International journal of bilingual education and bilingualism*. – 2007. – Т. 10. – №. 5. – С. 543-562. DOI: <https://doi.org/10.2167/beb459.0>

References:

1. Coyle D. *CLIL: Content and Language Integrated Learning* // D. Coyle, P. Hood, D. Marsh. – Cambridge University Press, 2010. – 173 p.
2. Marsh D. *CLIL/EMILE-The European dimension: Actions, trends and foresight potential*. – Brussels: The European Union, 2002. – 204 p.
3. Shraiber E. G., Ovinova L. N. *CLIL technology as an innovative method to learn foreign languages at university* // *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Obrazovaniye. Pedagogicheskiye nauki*. – 2017. – Vol. 9. – No 2. P. 82–88. DOI: [10.14529/ped170208](https://doi.org/10.14529/ped170208)
4. *Teaching Knowledge Test (TKT). Content and Language Integrated Learning (CLIL). Handbook for teachers* Cambridge // University of Cambridge. – 2010. – 28 p.
5. Cenoz J., Genesee F., Gorter D. *Critical analysis of CLIL: Taking stock and looking forward* // *Applied linguistics*. – 2014. – Vol. 35. – No 3. – P. 243-262. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/amt011>

6. Griva E., Deligianni A. CLIL implementation in foreign language contexts: Exploring challenges and perspectives – Part II // *Research Papers in Language Teaching and Learning*. – 2017. – Vol. 8. – No 2. – P. 63-73.
7. Mehisto P. Criteria for Producing CLIL Learning Material // *Encuentro*. – 2012. – 15-33 p.
8. Marsh D., Maljers A., Hartiala A. K. Profiling European CLIL Classrooms // *Jyväskylä, Finland: Centre for Applied Language Studies*. – 2011. – 253 p.
9. Banegas D. L. Teachers develop CLIL materials in Argentina: A workshop experience // *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*. – 2016. – Vol. 9. – No 1. – P. 17-36. DOI: <https://doi.org/10.5294/5460>
10. Coyle D. Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies // *International journal of bilingual education and bilingualism*. – 2007. – Vol. 10. – No 5. – P. 543-562. DOI: <https://doi.org/10.2167/beb459.0>

IRSTI 14.35.09

<https://doi.org/10.51889/2959-5762.2024.83.3.009>

Daurenbek S.,^{1*}  Ivatov S.,¹  Abuov Zh.¹ 
¹Abai Kazakh National Pedagogical University
Almaty, Kazakhstan

MAIN STAGES OF THE LANGUAGE TEST DEVELOPMENT PROCESS AND VALIDATION ANALYSIS METHODS: THE CASE OF GAZI TÖMER

Abstract

Testing is the most widely used assessment tool in measuring the development process of students' language competence. Therefore, the existence of valid and reliable language tests appropriate to student achievements in education is of great importance. Research on language test development in foreign language teaching in Kazakhstan is insufficient. The aim of this study is to practically demonstrate the basic stages of the test development process and how to conduct content validity analysis with the example of the proficiency test of foreign language (Turkish) prepared by Gazi TÖMER. The research method was based on a quantitative research design. The sample of the research for validation was consisted of 7 experts with experience in Gazi TÖMER. For reliability, there were a total of 66 students studying at Abai KazNPU. The first part of the study was examined for the content validity of the relevant test. For this purpose, based on the criteria determined by Webb for the evaluation of learning outcomes, the opinions received from field experts were evaluated using the Lawshe technique. The CVR value of the 45-question test was .96, and the CVI was “significant”. The second part of the study was about reliability. For this purpose, the difficulty level of each item was examined based on the data obtained from the pilot application of the test. Data were analyzed using Excel and SPSS programs. Additionally, the KR-20 value was calculated and found to be .80, and the test was considered reliable. It is believed that the steps and results included in the study will guide the process of creating valid and reliable tests in various fields.

Keywords: content validity, reliability analysis, testing, Gazi TÖMER proficiency test.

Дәуренбек С.Б.,^{1*} Иватов С.К.,¹ Абуов Ж.¹
¹ Казахский национальный педагогический университет имени Абая,
г.Алматы, Казахстан

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПРОЦЕССА РАЗРАБОТКИ ЯЗЫКОВОГО ТЕСТА И МЕТОДЫ АНАЛИЗА ВАЛИДАЦИИ: КЕЙС ГАЗИ ТОМЕР

Аннотация

Тестирование является наиболее широко используемым инструментом оценки процесса развития языковой компетенции учащихся. Поэтому наличие валидных и надежных языковых тестов, которые соответствуют образовательным достижениям учащихся, имеет большое значение. Исследования по разработке языковых тестов для обучения иностранным языкам в Казахстане недостаточны. Целью данного исследования является демонстрация на практике основных этапов процесса разработки тестов и способа проведения анализа валидности содержания на примере теста на знание иностранного языка (турецкий), подготовленного Гази ТОМЕР. Метод исследования был основан на количественном дизайне исследования. Выборка исследования для валидации состояла из 7 экспертов, имеющих опыт работы в Гази ТОМЕР. Для исследования надежности